

WZÓR

UMOWA Nr

zawarta w dniu roku w Krakowie pomiędzy:

Gminą Miejską Kraków (NIP: 676-101-37-17, REGON: 351554353) z siedzibą w Krakowie pod adresem: plac Wszystkich Świętych 3-4, 31-004 Kraków, zwaną w dalszej części umowy **Gminą**, którą reprezentuje:

Pan/Pani - na podstawie pełnomocnictwa nr
Prezydenta Miasta Krakowa z dnia

a

..... zwaną/zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**, którą/którego reprezentuje/reprezentują:

..... -

..... -

Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia w trybie podstawowym bez negocjacji, zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320).

Nr postępowania: OR-10.271.18.2025 – część 1.

Niniejsza umowa realizowana jest w związku z projektem MINEV – Minimalizowanie powstawania odpadów podczas dużych wydarzeń (Waste Minimization in Large Events), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej – Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, w ramach programu INTERREG EUROPE 2021 – 2027 na podstawie Umowy partnerskiej nr W/V/77/GK/3/2023 z dnia 1 sierpnia 2023 r.

Niniejsza umowa realizowana jest w związku z projektem pn. Zrównoważone zarządzanie dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty - **AR.C.H.ETHICS** współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej w ramach programu URBACT IV na podstawie Umowy partnerskiej nr W/VI/172/KD/5/2023 z dnia 12 września 2023 r.

Niniejsza umowa realizowana jest w związku z projektem nr CE0200771 pn.: “Transnational Action to advance SKills and competences FOR Inclusive entrepreneurship and Social Innovation” (o akronimie “TASK4ISI”), współfinansowanym z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Europa Środkowa, realizowanym na podstawie Umowy partnerskiej nr W/V/118/PI/2/2024 z dnia 4 listopada 2024 r.

§1 Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać na rzecz Gminy usługi z zakresu tłumaczeń pisemnych, na potrzeby Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia,



Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich.

2. Wykonawca będzie wykonywał następujące usługi:
 - 1) tłumaczenia niewierzytelne na język obcy,
 - 2) tłumaczenia niewierzytelne z języka obcego,
 - 3) tłumaczenia niewierzytelne z języka obcego na inny język obcy,
 - 4) tłumaczenia niewierzytelne na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji – rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a,
 - 5) korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej), polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji,
 - 6) weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem,
 - 7) dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako czytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale,
 - 8) uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi przedstawionego tłumaczenia,
 - 9) tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy,
 - 10) tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego,
 - 11) tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy,
 - 12) tłumaczenia ekspresowe niewierzytelne na język obcy,
 - 13) tłumaczenia ekspresowe niewierzytelne z języka obcego,
 - 14) tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy,
 - 15) tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikację tłumaczenia (należytą staranność) rozumie się tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia w szczególności:
 - 1) bez błędów gramatycznych (nieprawidłowe użycie czasu, błędy fleksyjne, interpunkcyjne, składniowe, literówki), ortograficznych, stylistycznych, edytorskich, merytorycznych i innych podobnych (kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów, niewłaściwy dobór rejestru – potoczny, formalny, pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału), zachowujące spójność słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlające sens tekstu źródłowego, a także nazewnictwo zgodne z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - 2) w przypadku tłumaczeń wymienionych w ust. 2 pkt 4) oraz pkt 5) - poddane weryfikacji przez native speaker'a (native speaker – rodzimy użytkownik danego języka, który posługuje się tym językiem jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty to język pierwszy, który native speaker opanował w stopniu doskonałym, a znajomość języka polskiego jest na poziomie umożliwiającym właściwe zrozumienie tekstu w języku polskim);

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

- 3) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez użycia translatorów elektronicznych, programów do tłumaczenia tekstów lub innych narzędzi do tłumaczenia maszynowego.
5. Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, iż przekazane przez Gminę teksty każdorazowo tłumaczone będą tylko przez jednego tłumacza. W sytuacji gdyby tryb tłumaczenia wymagał współpracy kilku tłumaczy, poinformuje o tym Gminę i zapewni, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac.

§2 Szczegółowe zasady sporządzania tłumaczeń

1. Ustala się podstawowe języki, w których będą dokonywane tłumaczenia: **angielski, niemiecki, francuski, włoski, hiszpański, rosyjski, ukraiński.**
2. W razie wystąpienia konieczności tłumaczenia w językach innych niż podstawowe, Wykonawca będzie mógł zastosować stawkę określoną w §10 ust. 3 powiększoną o 50%.
3. Tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy będą następować w układzie jeden język na jeden język i dotyczyć mogą dowolnej konfiguracji języków obcych (np. z języka niemieckiego na język angielski). W przypadku, gdy jednym z języków obcych będzie język inny niż podstawowy lub gdy oba języki obce będą językami innymi niż podstawowy, stosuje się odpowiednio ust. 2.
4. Tłumaczenie uwierzytelnione oznacza sporządzanie i poświadczanie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego wpisanego na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości na podstawie przepisów ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jednolity: Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).
5. Tłumaczenia będą związane w szczególności z następującą tematyką: *ekonomia, administracja, gospodarka, inwestycje, nieruchomości, geodezja, genealogia, prawo, planowanie przestrzenne (planistyka), finanse, edukacja, statystyka, prawo, w tym prawo wspólnotowe, wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości, strategia miasta, oferty inwestycyjne, promocja, promocja gospodarcza i turystyczna miasta, turystyka, konferencje, korespondencja kurtuazyjna, rewitalizacja, regeneracja targowisk, współpraca miasta ze środowiskiem naukowo-akademickim, realizacja programów unijnych, współpraca europejska, współpraca międzynarodowa, prawne i finansowe funkcjonowanie jednostek samorządu terytorialnego (jst) (m.in. polityka budżetowa jst, wieloletnia prognoza finansowa jst, formy zaciągania długu przez jst oraz finansowe aspekty funkcjonowania spółek miejskich), ochrona środowiska, ochrona powietrza, transport, gospodarka i infrastruktura komunalna, problematyka społeczna, polityka senioralna, działania dedykowane seniorom, wielokulturowość, komunikaty dot. usług miejskich skierowane do cudzoziemców, decyzje administracyjne, rejestracja pojazdów oraz praw jazdy, transport i komunikacja, kultura, ochrona zabytków, rejestracja stanu cywilnego - akty stanu cywilnego oraz akty naturalizacji (zmiany obywatelstwa), książeczki pracy, dyplomy, historia, historia sztuki, architektura, technologia, innowacje, bezpieczeństwo.*
6. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Gminy.

§3 Terminy realizacji przedmiotu umowy

1. Usługi, o których mowa w §1 ust. 2, będą zlecane w dniach od poniedziałku do piątku w godzinach 7:00 – 17:00, a wykonywane 7 dni w tygodniu (również w soboty, niedziele i inne dni ustawowo wolne od pracy).
2. Wykonanie usług, o których mowa w §1 ust. 2 zlecane będzie każdorazowo pocztą elektroniczną (e-mail) na adres:@..... przez upoważnionego pracownika



Co-funded by
the European Union



Co-funded by
the European Union
Interreg



Co-funded by
the European Union

- Urzędu Miasta Krakowa wskazanego w §15 ust. 1 lub osobę zastępującą, na podstawie zlecenia cząstkowego, którego wzór określa Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
3. Wykonawca zobowiązany jest do przestrzegania następującego czasu reakcji:
 - 1) przy tłumaczeniach zwykłych (nie ekspresowych) – do godziny/godzin (zgodnie z ofertą Wykonawcy),
 - 2) przy tłumaczeniach ekspresowych – do 1 godziny,
 - 3) przy korekcie, weryfikacji, dostosowaniu i uwierzytelnieniu tekstu – do 3 godzin.
 4. Czas reakcji określony w ust. 3 jest przeznaczony na przekazanie Gminie przez Wykonawcę pocztą elektroniczną (na adres e-mailowy z którego nadesłano zlecenie albo inny adres e-mailowy wskazany w zleceniu) informacji o przyjęciu zlecenia oraz czasie w jakim tłumaczenie zostanie zrealizowane (to jest potwierdzenia, że zlecenie zostanie wykonane na warunkach i terminach wynikających ze zlecenia oraz postanowień niniejszej umowy), a także na podjęcie przez Wykonawcę działań związanych z realizacją konkretnego zlecenia. W przypadku wskazanym w ust. 9 czas reakcji jest przeznaczony także na uzgodnienie przez strony czasu na wykonanie tłumaczenia. Czas reakcji liczony jest od chwili przesłania zlecenia przez Gminę.
 5. W przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych i uwierzytelnienia tłumaczenia, Wykonawca jest zobowiązany (na koszt Wykonawcy) odebrać przed upływem czasu reakcji oryginał dokumentu do tłumaczenia z siedziby Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich. Od momentu wejścia w posiadanie oryginału dokumentu do momentu jego zwrotu, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za powierzony mu dokument.
 6. Strony ustalają terminy realizacji dla:
 - 1) tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych), nieuwierzytelnionych, określonych w §1 ust. 2 pkt 1) – 3), do 5 stron obliczeniowych tekstu (1 strona/1800 znaków ze spacjami) - 24 godziny;
 - 2) tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych), uwierzytelnionych, określonych w §1 ust. 2 pkt 9) – 11), do 5 stron taryfowych tekstu (1 strona/1125 znaków ze spacjami) - 24 godziny;
 - 3) tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych), nieuwierzytelnionych, na język obcy, tekstów przeznaczonych do publikacji, określonych w §1 ust. 2 pkt 4), do 5 stron obliczeniowych tekstu (1 strona/1800 znaków ze spacjami) - 36 godzin;
 - 4) korekty, weryfikacji, dostosowania, uwierzytelnienia, określonych w §1 ust. 2 kolejno w punktach od 5) do 8), do 5 stron obliczeniowych tekstu (1 strona/1800 znaków ze spacjami) w przypadku korekty, weryfikacji, dostosowania oraz do 5 stron taryfowych (1 strona/1125 znaków i spacji) w przypadku uwierzytelnienia - 24 godziny;
 - 5) tłumaczeń ekspresowych, nieuwierzytelnionych, określonych w §1 ust. 2 pkt 12) – 13), do 10 stron obliczeniowych tekstu (1 strona/1800 znaków ze spacjami - 24 godziny, z zastrzeżeniem pkt 7 poniżej;
 - 6) tłumaczeń ekspresowych uwierzytelnionych, określonych w §1 ust. 2 pkt 14) – 15) do 10 stron taryfowych tekstu (1 strona/1125 znaków ze spacjami) - 24 godziny, z zastrzeżeniem pkt 7 poniżej;

- 7) tłumaczeń ekspresowych, niewierzytelnych i uwierzytelnionych, przy zleceniu tłumaczenia nie więcej niż 1 strony obliczeniowej lub taryfowej tekstu:
 - a) przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 7.30 – 11.00 - do godziny 15.30 tego samego dnia,
 - b) przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11.00 – 15.30 - do godziny następnego dnia.
7. Termin realizacji liczy się od czasu (godziny) przekazania Gminie przez Wykonawcę informacji o przyjęciu zlecenia zgodnie z ust. 4.
8. W przypadku jednoczesnego zlecenia kilku tłumaczeń, w tym przez różne osoby i osoby z różnych komórek organizacyjnych Gminy, Wykonawca jest zobowiązany wykonać każde ze zleconych tłumaczeń we wskazanych w ust. 6 terminach.
9. W czasie reakcji, Wykonawca zobowiązany jest do kontaktu z osobą zlecającą dane tłumaczenie, w celu uzgodnienia czasu dla tłumaczenia, gdy przesłany do tłumaczenia tekst jest obszerniejszy niż liczba stron wskazana w ust. 6. W przypadku niedokonania takiego uzgodnienia przed przesłaniem Gminie informacji o przyjęciu zlecenia, czas realizacji stanowić będzie odpowiednią wielokrotność czasu wskazanego w ust. 6.
10. W przypadku zwłoki w wykonaniu:
 - 1) tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) – przekraczającej 10 dni,
 - 2) tłumaczeń ekspresowych – przekraczającej 5 dni,
 - 3) korekty, weryfikacji, dostosowania i uwierzytelnienia tekstu – przekraczającej 10 dni,- Gmina może wedle swojego wyboru odmówić odebrania rezultatu danej usługi (tłumaczenia, korekty, weryfikacji, dostosowania i uwierzytelnienia tekstu). W takim przypadku usługa tłumaczenia jest traktowana jako niewykonana, a wynagrodzenie za nią Wykonawcy nie przysługuje. Ponadto w razie powierzenia takiego tłumaczenia osobie trzeciej, Gmina – niezależnie od kary umownej - może domagać się zapłaty przez Wykonawcę kwoty stanowiącej różnicę pomiędzy wynagrodzeniem wynikającym z niniejszej umowy, a wynagrodzeniem faktycznie przez Gminę zapłaconym takiej osobie trzeciej.

§4 Korekty

1. W przypadku korekty, o której mowa w §1 ust. 2 pkt 5), Gmina przesyłać będzie Wykonawcy tekst po składzie graficznym (lub link do strony internetowej) w celu wykonania pierwszej korekty tekstu.
2. W terminie określonym w §3 ust. 6 pkt 4), Wykonawca informować będzie Gminę o poprawności przetłumaczonego tekstu – umieszczonego w projekcie graficznym lub wskazywać będzie konieczne poprawki.
3. Gmina ma prawo zlecenia Wykonawcy trzykrotnej korekty danego tekstu przeznaczonego do publikacji w ramach wynagrodzenia określonego w §10 ust. 3 pkt 5). Ustęp 1 i 2 stosuje się odpowiednio.
4. Po wykonaniu ostatecznej korekty tekstu przeznaczonego do publikacji, Wykonawca dostarczy Gminie pisemne oświadczenie o poprawności tekstu sporządzone zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

§5 Listy tłumaczy

1. Tłumaczenia w językach podstawowych będą wykonywane przez tłumaczy wskazanych na liście stanowiącej Załącznik nr 3a do niniejszej umowy.

2. Weryfikacja tekstów dokonywana będzie przez native speakerów wskazanych w Załączniku nr 3b do niniejszej umowy.
3. Gmina ma prawo wskazania do wykonania konkretnego tłumaczenia wybranego przez siebie tłumacza z listy, o której mowa w ust. 1. Gmina ma prawo do zmiany tłumacza w trakcie wykonywania zleconej usługi w przypadku, gdy jakość tłumaczenia jest niezgodna z oczekiwaniami Gminy.
4. Każde tłumaczenie będzie podpisane imieniem i nazwiskiem przez tłumacza, który je wykonał, co jest równoznaczne ze stwierdzeniem poprawności wykonanej usługi. Podanie nazwiska tłumacza w przesłanym przez Wykonawcę drogą elektroniczną tłumaczeniu jest równoznaczne z podpisaniem przez tego tłumacza przetłumaczonego tekstu. Powyższe stosuje się odpowiednio do osoby odpowiedzialnej za ujednolicenie tekstu w sytuacji opisanej w §1 ust. 5.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przekazywania (pocztą elektroniczną lub telefonicznie) danych kontaktowych tłumacza, który będzie wykonywał daną usługę – osobie, która tę usługę zleciła, niezwłocznie na żądanie tej osoby.
6. Każdorazowo po wykonaniu tłumaczenia i weryfikacji, o których mowa w §1 ust. 2 pkt 4), Wykonawca dostarczać będzie tłumaczenie tekstu wraz z pisemnym oświadczeniem tłumacza o poprawności tłumaczenia, sporządzonym zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 4a do umowy oraz z pisemnym oświadczeniem native speaker'a o weryfikacji merytorycznej i językowej przetłumaczonego tekstu, sporządzonym zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4b do umowy. Tłumacz wykonujący daną usługę tłumaczenia nie może być równocześnie native speakerem dokonującym weryfikacji językowej przetłumaczonego tekstu.
7. Gdy po zawarciu umowy okaże się, iż:
 - 1) osoba, którą Wykonawca wskazał w ofercie złożonej w postępowaniu nr OR-10.271.18.2025, wskazana na liście stanowiącej Załącznik nr 3a lub 3b do umowy nie może brać udziału w wykonywaniu niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie zapewnić inną osobę, o doświadczeniu i kwalifikacjach nie niższych niż wymagane przez Gminę w warunkach udziału w postępowaniu w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, określonych w SWZ, postępowania o nr OR-10.271.18.2025.

W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany jest wskazać Gminie na piśmie taką osobę oraz wykazać odpowiednimi dokumentami jej doświadczenie i kwalifikacje. Gmina ma prawo odmówić wyrażenia zgody na wykonywanie umowy przez wskazaną przez Wykonawcę osobę, jeżeli nie posiada ona doświadczenia i kwalifikacji, o których mowa w zdaniu pierwszym.
 - 2) osoba, którą Wykonawca wskazał w ofercie złożonej w postępowaniu nr OR-10.271.18.2025, w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryterium „kwalifikacje zawodowe i doświadczenie”, na liście stanowiącej Załącznik nr 3a do umowy, nie może brać udziału w wykonywaniu niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązany jest w terminie dwóch dni zapewnić inną osobę o kwalifikacjach i doświadczeniu nie mniejszych niż zastępowana osoba. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany jest wskazać Gminie na piśmie taką osobę oraz wykazać odpowiednimi dokumentami jej kwalifikacje i doświadczenie. Gmina ma prawo odmówić wyrażenia zgody na wykonywanie umowy przez wskazaną przez Wykonawcę osobę, jeżeli nie posiada ona kwalifikacji i doświadczenia, o których mowa w zdaniu pierwszym.
8. Zmiany, o których mowa w ust. 7, nie wymagają zawarcia aneksu do umowy.

9. Niedopełnienie przez Wykonawcę obowiązków związanych z aktualizacją list stanowiących Załączniki nr 3a i 3b do umowy lub nieusprawiedliwiona obiektywnymi okolicznościami odmowa wykonania konkretnego tłumaczenia przez wskazanego przez Gminę tłumacza, będą traktowane jako ważny powód wypowiedzenia umowy przez Gminę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
10. Wykonawca zapewnia, iż zawsze gdy dany tłumacz będzie wykonywał czynności w postępowaniu prowadzonym w trybie opisanym w ustawie z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320) (np. wykonywanie tłumaczenia dokumentacji zamówienia), jego dane będą w pełni jawne oraz tłumacz ten złoży oświadczenia, o których mowa w art. 56 ww. ustawy.

§6 Podwykonawcy

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie obowiązków umownych podwykonawcy/-om.
Podwykonawca/-y wykonywać będzie/-ą następujące części zamówienia (wskazanie podmiotu i części zamówienia, którą wykona ten podmiot/-y):
1)
n)
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie podwykonawcy/ów jak za działanie lub zaniechanie własne. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez podwykonawców zobowiązań związanych z realizacją przedmiotu umowy będzie traktowane jako niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań związanych z realizacją umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
3. Wykonawca może powierzyć wykonanie obowiązków umownych podwykonawcy/-om w trakcie realizacji przedmiotu umowy. Wykaz ww. podmiotów oraz części zamówienia, które wykonają zostanie wprowadzony do umowy aneksem, z zastrzeżeniem §5 ust. 8.
4. W przypadku, gdy Wykonawca składając ofertę w postępowaniu, o którym mowa w preambule umowy, polegał na zdolności technicznej lub zawodowej podmiotów udostępniających zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, Wykonawca zobowiązany jest do wykonywania zamówienia z udziałem tych podmiotów. Podmioty te wykonywać będą następujące części zamówienia (wskazanie podmiotu i części zamówienia, którą wykona ten podmiot):
a)
z)
5. Wykonawca ma prawo do zmiany podmiotów, o których mowa w ust. 1 i 4 lub rezygnacji z wykonywania przez te podmioty części zamówienia. Ust. 3 zdanie drugie stosuje się.
6. Jeśli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu o którym mowa w preambule, Wykonawca jest obowiązany wykazać Gminie (przedkładając odpowiednie dokumenty, analogiczne do wymaganych w ogłoszeniu o zamówieniu w postępowaniu, o którym mowa w preambule), że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia. Wykonawca zobowiązany jest wykazać także, że nie zachodzą - wobec proponowanego innego podwykonawcy - podstawy wykluczenia analogiczne do wymaganych w ogłoszeniu o zamówieniu w postępowaniu, o którym mowa w preambule.

7. Gmina wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę, w trakcie całego obowiązywania umowy, osoby/osób, o której/których mowa w §15 ust. 3 na podstawie stosunku pracy.
8. Gmina uprawniona jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy lub podwykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy osoby/osób, o której/których mowa w §15 ust. 3. Gmina uprawniona jest w szczególności do:
 - 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
 - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów.
9. Na każde wezwanie Gminy, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie, Wykonawca przedłoży Gminie wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę osoby/osób wskazanej/wskazanych w §15 ust. 3:
 - 1) oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej czynności, których dotyczy wezwanie Gminy. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonuje osoba zatrudniona na podstawie umowy o pracę, imię i nazwisko tej osoby, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu, daty zawarcia umowy o pracę oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy **lub**;
 - 2) poświadczoną przez Wykonawcę lub podwykonawcę, za zgodność z oryginałem, kopię umowy o pracę osoby, której dotyczy wezwanie Gminy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracownika, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str.1 z późn. zm.) zwanego dalej RODO, tj. w szczególności bez adresu, nr PESEL pracownika. Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania **lub**;
 - 3) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby, której dotyczy wezwanie Gminy, za ostatni okres rozliczeniowy **lub**;
 - 4) poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie osoby, której dotyczy wezwanie Gminy do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracownika, zgodnie z przepisami RODO. Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji.
10. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Gminę terminie żądanych przez Gminę dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, traktowane będzie jako niespełnienie

przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy osoby/osób wskazanej/wskazanych w §15 ust. 3.

11. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Gmina może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

§7 Miejsce wykonania umowy

Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć wykonane świadczenia, o których mowa w §1 ust. 2, do siedziby Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich, w formie pisemnej (wraz z oryginałem przekazanego Wykonawcy dokumentu) - w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych i uwierzytelnienia tłumaczenia **lub** w formie elektronicznej (edytowalne pliki, przesłane pocztą elektroniczną na adres e-mailowy, z którego nadesłano zlecenie lub inny adres wskazany w zleceniu) – jeżeli dokument do wykonania świadczenia został przekazany Wykonawcy w formie elektronicznej. Tłumaczenia uwierzytelnione będą dostarczane we wskazanej przez Gminę liczbie egzemplarzy.

§8 Okres obowiązywania umowy

1. Umowa wykonywana będzie od dnia jej zawarcia do 16 grudnia 2025 roku.
2. Umowa wygaśnie przed upływem terminu wskazanego w ust. 1, z chwilą wyczerpania środków finansowych wskazanych w §10 ust. 1, zabezpieczonych przez Kancelarię Rady Miasta Krakowa, Krakowskie Centrum Świadczeń, Urząd Stanu Cywilnego, Wydział Budżetu Miasta, Wydział ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydział ds. Turystyki, Wydział Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydział Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydział Kultury, Wydział Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydział Skarbu Miasta, Wydział Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydział Strategii i Funduszy Europejskich na realizację niniejszej umowy. Gmina powiadomi Wykonawcę na piśmie o wygaśnięciu umowy z tego powodu.

§9 Prawa własności intelektualnej

1. Z chwilą wydania poszczególnego utworu (efektu wykonywanych usług, w szczególności poszczególnych tłumaczeń tekstowych) Wykonawca przenosi na Gminę majątkowe prawa autorskie do tego utworu na wszystkich polach eksploatacji, obejmujących w szczególności:
 - 1) utrwalenie wszelkimi znanymi technikami, w tym techniką zapisu cyfrowego, magnetycznego, światłoczułego oraz technikami drukarskimi,
 - 2) zwielokrotnianie na nośnikach w technikach, o których mowa w pkt. 1),
 - 3) wprowadzanie zwielokrotnionych nośników do obrotu,
 - 4) najem i użyczenie,
 - 5) publiczne udostępnienie nośników,
 - 6) publiczne odtwarzanie,
 - 7) nadawanie i reemitowanie telewizyjne,
 - 8) wprowadzanie do pamięci komputera,
 - 9) publiczne udostępnianie w sieciach komputerowych umożliwiającym dostęp w dowolnie wybranym miejscu i czasie,

- 10) sporządzanie wersji obcojęzycznych.
2. Z chwilą wydania poszczególnego utworu (efektu wykonywanych usług, w szczególności poszczególnego tłumaczenia tekstowego) Wykonawca przenosi na Gminę prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tego utworu, bez potrzeby składania odrębnych oświadczeń woli, na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.
3. Z chwilą wydania poszczególnego utworu (efektu wykonywanych usług, w szczególności poszczególnego tłumaczenia tekstowego) Wykonawca przenosi na Gminę również prawo do korzystania i rozporządzania oraz wyrażania zgody na korzystanie oraz rozporządzanie przez inne podmioty z opracowań utworu, w zakresie, o którym mowa w ust. 1.
4. Przeniesienie, o którym mowa w ust. 1 - 3 dotyczy również wszelkich wersji utworu dostarczonych przez Wykonawcę, jak również powstałych w wyniku wykonywania przez Gminę uprawnień, o których mowa w ust. 5 i nie jest ograniczone czasowo ani terytorialnie.
5. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Gminę lub inny wskazany przez nią podmiot autorskich praw osobistych do utworu, według potrzeb Gminy wynikających z przyjętego przez nią sposobu rozpowszechniania utworu, a w szczególności:
 - 1) dokonywanie koniecznych zmian, w tym kolorystycznych i uzupełnień oraz rozpowszechnianie utworu w takiej postaci,
 - 2) decydowanie o rozpowszechnianiu całości lub części utworu, samodzielnie lub w połączeniu z innymi utworami, w tym plastycznym lub literackim, a także w ramach utworów audiowizualnych,
 - 3) dokonywanie wyboru sposobu oznaczania autorstwa utworu lub jego pomijania.
6. Wykonawca zapewnia, że utwór będzie wynikiem jego twórczości oraz osób, przy pomocy których wykonuje przedmiot niniejszej umowy i nie będzie naruszał praw majątkowych ani osobistych osób trzecich. Wykonawca zobowiązuje się również, że przed dostarczeniem utworu Gminie, nie dokona żadnych rozporządzeń autorskimi prawami majątkowymi, nie udzieli żadnych licencji na korzystanie z tych praw ani nie dokona ograniczeń wykonywania autorskich praw osobistych.
7. W przypadku, gdy do stworzenia utworu niezbędny będzie wkład twórczy innych osób, Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia z tymi osobami umów, w formie pisemnej, o przeniesienie autorskich praw majątkowych do tych wkładów, zawierających jednocześnie zgodę na wykonywanie praw osobistych i zależnych, w zakresie, o którym mowa w niniejszym paragrafie. Wykonawca zobowiązany jest do okazania Gminie tych umów na każde żądanie.
8. W przypadku, gdy na skutek naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 6 lub 7, korzystanie z utworu przez Gminę naruszać będzie prawa majątkowe lub osobiste osób trzecich, Wykonawca zobowiązany będzie do zwrotu wszelkich kwot poniesionych przez Gminę na zaspokojenie roszczeń tych osób oraz do wynagrodzenia wszelkiej szkody, jaką Gmina poniesie w związku z wyłączeniem lub ograniczeniem możliwości korzystania z utworu.
9. Wynagrodzenie przewidziane dla Wykonawcy w §10 obejmuje przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz wyrażenie zgód i przeniesienie innych praw, o których mowa w niniejszym paragrafie.
10. Jeśli Wykonawca wyda utwór Gminie na nośniku – nabywa ona prawo własności tego nośnika.

§10 Wynagrodzenie

1. Wysokość wynagrodzenia Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty: zł brutto (słownie: brutto, .../100), w tym podatek VAT w stawce % /zwolnienie z VAT na podstawie W przypadku gdy Wykonawca w trakcie trwania umowy zmieni swój status na status podatnika VAT, kwota wynagrodzenia zawarta w umowie będzie traktowana jako kwota brutto.
2. Kwota określona w ust. 1 oznacza górną granicę, do jakiej Gmina zobowiązana jest do zapłaty za świadczenia Wykonawcy objęte niniejszą umową. Ostateczna wysokość wynagrodzenia Wykonawcy za wykonane w okresie trwania umowy usługi może być niższa od podanej powyżej i będzie wynikać z liczby faktycznie zrealizowanych świadczeń. Z tytułu powstania różnicy pomiędzy maksymalną kwotą określoną powyżej, a faktyczną wysokością wynagrodzenia Wykonawcy, nie przysługują Wykonawcy żadne roszczenia. Jednakże Gmina gwarantuje, że wartość świadczeń nie będzie niższa niż 40% kwoty, o której mowa w ust. 1.
3. Wynagrodzenie za wykonane usługi będzie ustalane każdorazowo na podstawie stałych stawek, z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w § 16, które wynoszą:
 - 1) za tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – zł brutto,
 - 2) za tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – zł brutto,
 - 3) za tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – zł brutto,
 - 4) za tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a – zł brutto,
 - 5) za korektę jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji), przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegającą na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji – zł brutto,
 - 6) za weryfikację tłumaczenia jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji), rozumianej jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem – zł brutto,
 - 7) za dostosowanie tłumaczenia jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji), rozumiane jako sczytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale – zł brutto,
 - 8) za uwierzytelnienie tłumaczenia jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji), rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia – zł brutto,
 - 9) za tłumaczenie uwierzytelnione na język obcy jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – zł brutto,
 - 10) za tłumaczenie uwierzytelnione z języka obcego jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – zł brutto,
 - 11) za tłumaczenie uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – zł brutto,

- 12) za tłumaczenie ekspresowe nieuwierzytelnione na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – **zł brutto**,
 - 13) za tłumaczenie ekspresowe nieuwierzytelnione z języka obcego jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) – **zł brutto**,
 - 14) za tłumaczenie ekspresowe uwierzytelnione na język obcy jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – **zł brutto**,
 - 15) za tłumaczenie ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego jednej strony taryfowej (1125 znaków i spacji) – **zł brutto**.
4. W przypadku, gdy tłumaczeniu nieuwierzytelnionemu zwykłemu lub ekspresowemu podlega niepełna liczba stron obliczeniowych, to liczbę stron obliczeniowych, od których obliczana jest stawka określona w ust. 3 pkt 1), 2), 12) lub 13) zaokrągla się w górę do połowy strony (mniej niż 900 znaków i spacji jest liczone jako pół strony obliczeniowej, zaś 900 i więcej znaków lub spacji liczone jest jako pełna strona obliczeniowa). Powyższe stosuje się również, gdy tłumaczeniu nieuwierzytelnionemu zwykłemu lub ekspresowemu podlega jedna niepełna strona obliczeniowa tekstu. W powyższych przypadkach, za tłumaczenie połowy strony tekstu przysługuje połowa stawki określonej w ust. 3 pkt 1), 2), 12) lub 13). W pozostałych przypadkach tłumaczeń, a także w przypadku korekty, weryfikacji, dostosowania lub uwierzytelnienia tłumaczenia, stawki określone w ust. 3 przysługują za każdą rozpoczętą stronę tekstu.
 5. Określone powyżej stawki wynagrodzenia mają charakter ryczałtowy. Gmina nie będzie zwracać Wykonawcy wydatków poniesionych w celu wykonania umowy ani zwalniać go z zobowiązań zaciągniętych w tym celu.

§11 Zasady poprawiania błędów w tłumaczeniu

1. W przypadku stwierdzenia uchybień (błędów) w tłumaczeniu, przez co rozumie się w szczególności nie spełnienie któregośkolwiek z wymogów określonych w §1 ust. 4 pkt 1), Gmina zwróci Wykonawcy zakwestionowany tekst, celem dokonania stosownych poprawek, określając jednocześnie dodatkowy termin ich dokonania. Zakreślenie dodatkowego terminu na dokonanie stosownych poprawek nie stanowi prolongaty terminu na wykonanie tłumaczenia określonego w §3 ust. 6, ani terminu uzgodnionego zgodnie z §3 ust. 9.
2. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu uchybień (błędów) w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do poprawek, Gmina, niezależnie od naliczenia kary umownej, może wedle swojego wyboru powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy albo odmówić odebrania tłumaczenia i zlecić jego ponowne wykonanie innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W przypadku powierzenia poprawienia tłumaczenia innej osobie Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie pomniejszone o koszt poprawienia tłumaczenia przez inną osobę. Jeżeli koszt poprawienia tłumaczenia będzie wyższy od wynagrodzenia Wykonawcy lub zlecone zostanie innej osobie ponowne wykonanie tłumaczenia, Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje, a Gmina ma prawo żądać od Wykonawcy kwoty stanowiącej różnicę pomiędzy wynagrodzeniem wynikającym z niniejszej umowy, a wynagrodzeniem faktycznie przez Gminę zapłaconym osobie trzeciej.
3. Niedotrzymanie przez Wykonawcę (co najmniej dwa razy) czasu reakcji określonego w §3 ust. 3 lub terminów realizacji usług określonych w §3 ust. 6 lub 9 - będzie traktowane jako ważny powód wypowiedzenia umowy przez Gminę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

§12 Zasady wypłaty wynagrodzenia

1. Wynagrodzenie płatne będzie co miesiąc z dołu, za usługi wykonane przez Wykonawcę w danym miesiącu kalendarzowym.
2. Wykonawca wystawiać będzie faktury w następujący sposób:
Nabywca:
Gmina Miejska Kraków
Pl. Wszystkich Świętych 3-4, 31-004 Kraków
NIP: 676-101-37-17
Jednostka odbierająca:
Urząd Miasta Krakowa – (nazwa wydziału/ biura)
Adres: (adres siedziby wydziału/ biura)
3. Wykonawca może wystawić i wysłać do Gminy ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), a Gmina zobowiązana jest do odebrania od Wykonawcy ustrukturyzowanych faktur elektronicznych, przy zachowaniu następujących warunków:
 - 1) Do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych Wykonawca wykorzystuje własne konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania (PEF).
 - 2) Prawidłowo wystawiona ustrukturyzowana faktura elektroniczna powinna zawierać następujące dane Gminy:
NABYWCA:
Nazwa kontrahenta: Gmina Miejska Kraków
NIP: 6761013717
Typ numeru PEPPOL: GLN
Numer PEPPOL: (Numer PEPPOL wydziału/ biura)
Adres: Plac Wszystkich Świętych 3-4, 31-004 Kraków
ODBIORCA:
Urząd Miasta Krakowa - (nazwa wydziału/ biura)
Adres: (adres siedziby wydziału/ biura)
 - 3) Terminem otrzymania ustrukturyzowanej faktury elektronicznej jest data dostępności faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania dla Gminy, potwierdzona otrzymaną wiadomością e-mail.
 - 4) Gmina wyraża zgodę na przekazywanie przez Wykonawcę dokumentów elektronicznych innych niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), w tym faktury korygującej.
4. Wykonawca będzie wystawiał i doręczał faktury do siedziby Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich **lub** przesyłał je w formie elektronicznej na adres e-mail: **lub** przesyłał je przez Platformę Elektronicznego Fakturowania (PEF) - do 15 dnia kolejnego miesiąca kalendarzowego. Faktury za miesiąc grudzień 2025 r. zostaną doręczone **lub** przesłane nie później niż do 17 grudnia 2025 r.
5. Wynagrodzenie objęte daną fakturą płatne będzie w terminie do 30 dni od przedłożenia **lub** przesłania prawidłowo sporządzonej faktury, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr:
6. Faktury za miesiąc listopad i grudzień 2025 r. zostaną zapłacone do 22 grudnia 2025 roku.

7. Wykonawca jest/nie jest podatnikiem podatku VAT. NIP:, Regon:
8. Gmina Miejska Kraków jest podatnikiem podatku VAT.
NIP: 676-101-37-17, REGON: 351554353.
9. Środki finansowe na realizację zaciągniętego zobowiązania finansowego zostały ujęte w planie finansowym Urzędu Miasta Krakowa na rok 2025:
 - 1) dla Kancelarii Rady Miasta Krakowa – Dz. 750 Rozdz. 75022 §4380, BR/ORM/10, Obsługa Rady Miasta Krakowa/ Obsługa finansowa RMK w zakresie planowania budżetu i realizacji wydatków rzeczowych związanych z funkcjonowaniem RMK, GWSMK,
 - 2) dla Krakowskiego Centrum Świadczeń – Dz. 853 Rozdz. 85334 §3030, SO/REP/02, Opieka nad repatriantami, GWSMK,
 - 3) dla Urzędu Stanu Cywilnego – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, SC/USC/01, Obsługa mieszkańców w zakresie stanu cywilnego, rejestru PESEL oraz zmiany imienia i nazwiska, GWSMK,
 - 4) dla Wydziału Budżetu Miasta – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, BM/ZOD/04, Zarządzanie i obsługa zadłużenia Miasta, w tym analizowanie sytuacji finansowej Miasta Krakowa, GWSMK,
 - 5) dla Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji:
 - a) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75075 §4380, PI/COI/03, Obsługa inwestorów, GWSMK,
 - b) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, PI/MSP/02, Wspieranie przedsiębiorczości, GWSMK,
 - c) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, PI/REW/03, Rewitalizacja miasta, GWSMK,
 - d) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75075 §4380, PI/ONA/01, Ośrodek naukowo-akademicki, GWSMK,
 - e) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4388, PI/T4I/01, Transnational Action to advance Skills and competences FOR Inclusive entrepreneurship and Social Innovation, GWUDR,
 - f) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4389, PI/T4I/01, Transnational Action to advance Skills and competences FOR Inclusive entrepreneurship and Social Innovation, GWSMK,
 - 6) dla Wydziału ds. Turystyki – Dz. 750 Rozdz. 75075 §4380, WT/MIT/03, Materiały Informacyjno-promocyjne, GWSMK,
 - 7) dla Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, KM/RRP/02, Wydawanie uprawnień i rejestracja pojazdów, PWSMK,
 - 8) dla Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury:
 - a) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 900 Rozdz. 90026 §4388, GK/MIN/01, Działania w ramach realizacji projektu MINEV, GWUDR,
 - b) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 900 Rozdz. 90026 §4389, GK/MIN/01, Działania w ramach realizacji projektu MINEV, GWSMK,
 - c) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 900 Rozdz. 90095 §4380, GK/PEK/06, Planowanie gospodarki niskoemisyjnej, infrastruktury energetycznej i komunalnej, GWSMK,

9) dla Wydziału Kultury:

a) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 921 Rozdz. 92120 §4388, KD/ARC/01, Zrównoważone zarządzanie dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty – AR.C.H.ETHICS/Realizacja zadań związanych ze zrównoważonym zarządzaniem dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty, GWSMK,

b) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 921 Rozdz. 92120 §4389, KD/ARC/01, Zrównoważone zarządzanie dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty – AR.C.H.ETHICS/Realizacja zadań związanych ze zrównoważonym zarządzaniem dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty, GWSMK

Przedmiot umowy w zakresie zadania KD/ARC/01 współfinansowany jest przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego dla Programu URBACT IV w proporcji 80% poniesionych wydatków,

c) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 921 Rozdz. 92105 §4380, KD/KRW/01, Kreatywność, rozwój i współpraca/Realizacja zadań na rzecz rozwoju przemysłów kreatywnych, GWSMK,

d) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 921 Rozdz. 92105 §4380, KD/KTM/02, Tradycje Miejskie/Współpraca w zakresie zachowania, pielęgnowania i kultywowania tradycji miejskich, GWSMK,

e) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 921 Rozdz. 92105 §4380, KD/RWP/03, Współpraca i wymiana kulturalna. Realizacja własnych projektów /Realizacja własnych projektów i cykli artystycznych, GWSMK,

10) dla Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia:

a) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 853 Rozdz. 85395 §4380, SZ/PAS/01, Działania podnoszące świadomość seniorów, GWSMK,

b) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 853 Rozdz. 85395 §4380, SZ/POK/01, Program Otwarty Kraków, GWSMK,

11) dla Wydziału Skarbu Miasta – Dz. 700 Rozdz. 70005 §4380, GS/PMR/01, Przejmowanie Mienia i Rewindykacja/ Przejmowanie Nieruchomości na rzecz SP (4.4.1.3), GWSMK,

12) dla Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza – Dz. 900 Rozdz. 90095 §4380, WS/ZFS/01, Zarządzanie i monitoring finansami środowiskowymi WS, GWSMK,

13) dla Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich:

a) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, SI/BIM/07, Bank Informacji o Mieście i Metropolii, GWSMK,

b) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, SI/PRP/04, Przygotowanie i realizacja projektów współfinansowanych ze środków bezzwrotnych, GWSMK.

10. Przeniesienie na osobę trzecią wierzytelności wynikających z niniejszej umowy wymaga zgody Prezydenta Miasta Krakowa wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem zachowania zarzutów przeciwko zbywcy wierzytelności.

§13 Klauzula poufności

1. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wobec osób trzecich informacji poufnych oraz do niewykorzystywania informacji poufnych dla celów innych aniżeli służące realizacji przedmiotu umowy.
2. Za informacje poufne rozumie się wszelkie informacje lub materiały dotyczące Strony, stanowiące tajemnice prawem chronione, w tym informacje chronione na podstawie obowiązujących w Polsce przepisów o ochronie danych osobowych i przepisów o ochronie informacji niejawnych, a także informacje powzięte lub otrzymane przez jedną Stronę od drugiej Strony w związku z wykonywaniem lub przy okazji wykonywania przedmiotu umowy, w stosunku do których Strona przekazująca zastrzegła ich poufny charakter.
3. Obowiązek ochrony informacji poufnych spoczywa na Stronie niezależnie od formy ich przekazania przez drugą Stronę, w tym w formie przekazu ustnego, dokumentu papierowego lub elektronicznego.
4. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy informacji, których ujawnienie jest wymagane przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa lub które są powszechnie znane lub zostały podane do publicznej wiadomości przez Stronę uprawnioną lub za jej zezwoleniem.
5. Wykonawca nie będzie sporządzać kopii informacji poufnych Gminy, z wyjątkiem kopii niezbędnych do realizacji przedmiotu umowy. Wszelkie wykonane kopie będą określone jako należące do Gminy.
6. Wykonawca nie będzie podejmował czynności mających na celu uzyskanie informacji poufnych Gminy innych aniżeli udostępnione przez Gminę w celu realizacji przedmiotu umowy.
7. Wykonawca może ujawnić informacje poufne Gminy osobie trzeciej wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej zgody Gminy, wyrażonej na piśmie.
8. Wykonawca, po wykonaniu przedmiotu umowy, zobowiązany jest do zwrotu wszystkich informacji poufnych Gminie, w tym sporządzonych kopii informacji poufnych Gminy, a gdyby to nie było możliwe – do całkowitego i trwałego usunięcia informacji poufnych, chyba że szczególny przepis prawa stanowi inaczej.
9. Obowiązek zachowania w tajemnicy informacji poufnych spoczywa na Wykonawcy także przez 10 lat po wygaśnięciu umowy, niezależnie od przyczyn wygaśnięcia, chyba że szczególny przepis prawa stanowi inaczej. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania osobom, których to dotyczy, informacji o czasie trwania tego obowiązku.
10. Realizacja zobowiązań wynikających z postanowień niniejszego paragrafu wymaga od Wykonawcy zachowania najwyższej staranności, uwzględniającej profesjonalny charakter działania Wykonawcy. Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za każdą szkodę poniesioną przez Gminę w związku z naruszeniem przez Wykonawcę niniejszych postanowień.
11. Naruszenie przez Wykonawcę obowiązków określonych w niniejszym paragrafie będzie traktowane jako ważny powód wypowiedzenia przez Gminę umowy z przyczyn dotyczących Wykonawcy.

§14 Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Gminie kary umowne w przypadku:
 - 1) zawinionego niedotrzymania przez Wykonawcę czasu reakcji określonego w §3 ust. 3:
 - a) w wysokości jednej stawki określonej w §10 ust. 3 pkt 1) odnośnie tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych),
 - b) w wysokości jednej stawki określonej w §10 ust. 3 pkt 5) odnośnie korekty tekstu,

- c) w wysokości jednej stawki określonej w §10 ust. 3 pkt 6) odnośnie weryfikacji tłumaczenia,
 - d) w wysokości jednej stawki określonej w §10 ust. 3 pkt 7) odnośnie dostosowania tłumaczenia,
 - e) w wysokości jednej stawki określonej w §10 ust. 3 pkt 8) odnośnie uwierzytelnienia tłumaczenia,
 - f) w wysokości jednej stawki określonej w §10 ust. 3 pkt 12) odnośnie tłumaczeń ekspresowych,
- 2) zwłoki w wykonaniu usługi w stosunku do terminów określonych w §3 ust. 6, a także w stosunku do terminów uzgodnionych zgodnie z §3 ust. 9 – w wysokości 5% wynagrodzenia brutto należnego za usługę, której dotyczy zwłoka, za każdy dzień zwłoki, ale nie więcej niż 50% wynagrodzenia należnego za daną usługę,
 - 3) zwłoki w wykonaniu usługi przez Wykonawcę przekraczającej terminy określone w § 3 ust. 10 umowy i powierzeniu wykonania usługi osobie trzeciej na podstawie § 3 ust. 10 umowy, a także zaistnienia sytuacji opisanych w §11 ust. 2 umowy (powierzenie poprawienia tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy albo odmowa odebrania tłumaczenia i zlecenie jego ponownego wykonania innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy) – w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za usługę, której dotyczy niewykonanie,
 - 4) wystąpienia w tekście do publikacji błędów, za które odpowiada Wykonawca, wykrytych po publikacji tekstu – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto zapłaconego przez Gminę za usługę, którą objęty był ten tekst, za każdy błąd,
 - 5) zwłoki we wskazaniu osoby o odpowiednich kwalifikacjach i doświadczeniu, w stosunku do terminu określonego w §5 ust. 7 pkt 2) – w wysokości 500 zł za każdy dzień zwłoki,
 - 6) niezłożenia przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Gminę terminie żądanych przez Gminę dowodów lub wyjaśnień, o których mowa w §6 ust. 9 – w wysokości 500 zł za każde takie zdarzenie,
 - 7) nienależytego realizowania przedmiotu umowy i zobowiązań umownych, innych aniżeli opisane w pkt 1) do 6), w szczególności nienależytego realizowania poszczególnych zamówień na tłumaczenia – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto należnego za tłumaczenie, którego dotyczy dane zlecenie,
 - 8) wypowiedzenia umowy przez Gminę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, a w szczególności z przyczyn wymienionych w §5 ust. 9, §11 ust. 3 lub §13 ust. 11 umowy - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §10 ust. 1 umowy.
 - 9) zwłoki w zapłacie wynagrodzenia należnego podwykonawcy z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w § 16 ust. 3 pkt 9 lit a Wykonawca zapłaci Gminie karę umowną w wysokości 100,00 zł, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
- 2. Łączna wysokość kar umownych do zapłaty których zobowiązany może być Wykonawca nie przekroczy 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §10 ust. 1 umowy, a w przypadku wypowiedzenia umowy przez Gminę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, 30% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §10 ust. 1 umowy.
 - 3. Strony wyrażają zgodę na potrącenie – przed terminem ich wymagalności – wierzytelności Gminy z tytułu kary umownej z każdą wierzytelnością Wykonawcy wobec Gminy, w tym z tytułu wynagrodzenia za realizację umowy. Potrącenie jest skuteczne z chwilą złożenia Wykonawcy przez Gminę oświadczenia o potrąceniu.

4. Gmina ma prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych powyżej kar umownych.
5. Wykonawca wyraża zgodę na przysyłanie w formie elektronicznej na adres: not księgowych z tytułu naliczenia kar umownych.

§15 Personel Gminy i Wykonawcy

1. Osobami odpowiedzialnymi ze strony Gminy za nadzór nad prawidłowym przebiegiem realizacji umowy, w tym za zlecenie i odbiór tłumaczeń są poniżej wymienieni pracownicy Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich lub osoby zastępujące:
 - 1) Pani/Pan (e-mail:; tel.),
 - 2) Pani/Pan (e-mail:; tel.),
 - 3) Pani/Pan (e-mail:; tel.),
 - 4)
2. Osobą/osobami odpowiedzialną/odpowiedzialnymi ze strony Gminy za rozliczenia finansowe jest/są pracownik/pracownicy Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich lub osoba/osoby zastępująca/zastępujące:
 - 1) Pan/Pani (e-mail:; tel.),
 - 2) Pan/Pani (e-mail:; tel.).
3. Osobą/Osobami koordynującą/koordynującymi ze strony Wykonawcy sprawę prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, w tym w szczególności odbiór zleceń oraz nadzór nad ich terminową realizacją jest/są:
 - 1) Pani/Pan (e-mail:; tel.),
 - 2)

§16 Zmiany umowy

1. Wprowadzenie zmian treści umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem art. 455 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Zmiany treści umowy mogą wynikać z następujących okoliczności:
 - 1) gdy w trakcie obowiązywania umowy ulegnie zmianie stawka podatku od towarów i usług dotycząca świadczenia usług będących przedmiotem umowy; w takim przypadku zmianie ulegnie wysokość wynagrodzenia brutto Wykonawcy w ten sposób, iż zostanie ona powiększona lub zmniejszona o kwotę stanowiącą różnicę pomiędzy kwotą podatku od towarów i usług obliczoną według stawki obowiązującej w dniu zawarcia umowy i kwotą podatku od towarów i usług obliczoną według nowej stawki obowiązującej po wprowadzeniu zmiany w obowiązujących w tym zakresie przepisach prawa. Przedmiotowe postanowienie ma zastosowanie do tej części wynagrodzenia brutto Wykonawcy, do której będzie miała zastosowanie zmieniona stawka podatku VAT. W każdym przypadku podstawą wyliczenia kwoty podatku od towarów i usług będzie

- kwota wynagrodzenia netto Wykonawcy, która nie ulegnie zmianie na skutek zmiany stawki podatku VAT;
- 2) zmiany wysokości kosztów związanych z realizacją zamówienia, tj. wzrostu lub obniżenia względem kosztu ustalonego dla stawek wynagrodzenia określonych w §10 ust. 3 umowy, zgodnie z zasadami określonymi w § 16 ust. 3 umowy.
 3. W przypadku wystąpienia okoliczności określonych w ust. 2 pkt 2), Strony dopuszczają możliwość waloryzacji wysokości stawek wynagrodzenia określonej w §10 ust. 3 umowy, w następujących okolicznościach:
 - 1) nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od zawarcia umowy,
 - 2) w przypadku zmiany wysokości kosztów związanych z realizacją zamówienia, wynoszącej co najmniej 10 % w stosunku do wysokości kosztów istniejących w dacie złożenia oferty negocjacyjnej w postępowaniu, o którym mowa w preambule niniejsze umowy,
 - 3) po wykazaniu przez stronę wnioskującą o zmianę, zmiany wysokości kosztów związanych z realizacją zamówienia odpowiednimi dokumentami i dowodami,
 - 4) tylko w zakresie, w jakim wykazany zostanie wpływ zmiany wysokości kosztów na wysokość stawek wynagrodzenia określoną w §10 ust. 3,
 - 5) na pisemny wniosek strony i najwcześniej po 21 dniach od złożenia wniosku,
 - 6) wyłącznie w zakresie niezrealizowanej części zamówienia,
 - 7) w oparciu o wskaźnik zmian cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłoszony w komunikacie Prezesa GUS,
 - 8) łączna zmiana wysokości wynagrodzenia nie przekroczy 15 % w stosunku do pierwotnego poziomu wynagrodzenia.
 - 9) łącznie ze zmianą umów w zakresie wynagrodzenia przysługującego podwykonawcom, z którymi Wykonawca zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawców, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:
 - a) przedmiotem umowy podwykonawczej są usługi,
 - b) okres obowiązywania umowy podwykonawczej przekracza 6 miesięcy.
 4. Zmiany umowy nie mogą prowadzić do zwiększenia kwoty, o której mowa w §10 ust. 1 umowy.

§17 Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, obowiązujące w Polsce przepisy o ochronie danych osobowych oraz przepisy o ochronie informacji niejawnych.
2. Spory mogące wyniknąć w związku z umową będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Gminy.
3. Umowę na wykonywanie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków - na potrzeby Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich w 2025 roku, spisano w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
4. Integralną i wiążącą część niniejszej umowy stanowią:



- 1) Załącznik nr 1: ZLECENIE TŁUMACZENIA (wzór formularza),
- 2) Załącznik nr 2: OŚWIADCZENIE O KOREKCIE,
- 3) Załącznik nr 3a: WYKAZ TŁUMACZY,
- 4) Załącznik nr 3b: WYKAZ NATIVE SPEAKERÓW,
- 5) Załącznik nr 4a: OŚWIADCZENIE TŁUMACZA,
- 6) Załącznik nr 4b: OŚWIADCZENIE NATIVE SPEAKERA.

Gmina:

Wykonawca:

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

Załącznik nr 1
do umowy Nr
z dnia

URZĄD MIASTA KRAKOWA
(nazwa komórki organizacyjnej UMK)
ZLECENIE TŁUMACZENIA NR

Dane kontaktowe **Gminy**:

| | |
|-----------------|--|
| Osoba zlecająca | |
| telefon | |
| e-mail | |

Zlecam wykonanie następującego tłumaczenia pisemnego:

rodzaj (zaznacz właściwe):

| | | |
|----------------------------------|--------------------|--|
| | zwykłe | |
| | ekspresowe | |
| | uwierzytelnione | |
| | nieuwierzytelnione | |
| | do publikacji | |
| | korekta | |
| | dostosowanie | |
| | weryfikacja | |
| | uwierzytelnienie | |
| język źródłowy: | | |
| język docelowy: | | |
| tematyka: | | |
| l. stron fiz. tekstu źródłowego: | | |
| uwagi: | | |

Załącznik nr 2
do umowy Nr
z dnia

....., dnia

Gmina Miejska Kraków
Urząd Miasta Krakowa
(nazwa wydziału/ biura)
(adres siedziby wydziału/ biura)

OŚWIADCZENIE O KOREKCIE

Oświadczam, że (imię i nazwisko), wykonałem/-łam w języku ostateczną korektę tekstu przeznaczonego do publikacji dot.: Korekta została wykonana z należytą starannością, tekst jest wolny od błędów, właściwie zredagowany i zlokalizowany w języku..... Tekst nadaje się do publikacji.

Jednocześnie wyrażam zgodę bez ograniczeń czasowych i terytorialnych na oznaczenie tekstu przeznaczonego do publikacji (upublicznienie i rozpowszechnienie na jakimkolwiek nośniku) moim imieniem i nazwiskiem jako autora tłumaczenia merytorycznego i językowego.

Data i podpis tłumacza

Data i podpis Wykonawcy

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union



URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

Załącznik nr 3a
do umowy Nr
z dnia

WYKAZ TŁUMACZY

realizujących zamówienia w zakresie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków - na potrzeby Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich w 2025 roku.

| Lp. | Imię i nazwisko | Język | Rodzaj wykonywanych tłumaczeń |
|-----|-----------------|-------|-------------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

Załącznik nr 3b
do umowy Nr
z dnia

WYKAZ NATIVE SPEAKERÓW

realizujących zamówienia w zakresie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków - na potrzeby Kancelarii Rady Miasta Krakowa, Krakowskiego Centrum Świadczeń, Urzędu Stanu Cywilnego, Wydziału Budżetu Miasta, Wydziału ds. Przedsiębiorczości i Innowacji, Wydziału ds. Turystyki, Wydziału Ewidencji Pojazdów i Kierowców, Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury, Wydziału Kultury, Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia, Wydziału Skarbu Miasta, Wydziału Środowiska, Klimatu i Powietrza, Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich w 2025 roku.

| Lp. | Imię i nazwisko | Język |
|-----|-----------------|-------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union



URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

Załącznik nr 4a
do umowy Nr
z dnia

....., dnia

Gmina Miejska Kraków
Urząd Miasta Krakowa
(nazwa wydziału/ biura)
(adres siedziby wydziału/ biura)

OŚWIADCZENIE TŁUMACZA

Ja, niżej podpisana/y (imię i nazwisko) oświadczam, że
wykonałam/tem tłumaczenie z języka na język tekstu
przeznaczonego do publikacji dot.: Tłumaczenie wykonałam/tem
z należytą starannością, zachowując wierność przekładu. Tłumaczenie jest wolne od błędów.

Jednocześnie wyrażam zgodę bez ograniczeń czasowych i terytorialnych na podpisanie
tekstu moim imieniem i nazwiskiem jako autora tłumaczenia merytorycznego i językowego.

Data i podpis tłumacza

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union



URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

Załącznik nr 4b
do umowy Nr
z dnia

....., dnia

Gmina Miejska Kraków
Urząd Miasta Krakowa
(nazwa wydziału/ biura)
(adres siedziby wydziału/ biura)

OŚWIADCZENIE NATIVE SPEAKERA

Ja, niżej podpisana/y (imię i nazwisko) oświadczam, że
wykonałam/tem weryfikację językową tłumaczenia tekstu przeznaczonego do publikacji dot.:
..... Tekst jest właściwie zredagowany i zlokalizowany w języku.....
Tekst nadaje się do publikacji.

Data i podpis native speaker

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union



URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI